

Título Resumido: EVALUACIÓN Y RECOMENDACIONES DEL PROGRAMA DEL LENGUAJE DUAL DEL CCSD59

COMMUNITY CONSOLIDATED SCHOOL DISTRICT 59
EVALUACIÓN Y RECOMENDACIONES
DEL PROGRAMA DE LENGUAJE DUAL

Preparado para
CCSD 59
Elk Grove Village, Illinois

Diciembre de 2021

Equipo de evaluación del grupo de *Adelante Educational Specialist*:

Amy Mosquera, Consultora principal

Muriel Ortiz, Consultora



Introducción	3
Contexto del Distrito	5
Procedimiento de observación en el salón de clases	8
Procedimiento del grupo de enfoque	11
Resumen de las visitas a los salones de clases, las conclusiones, y recomendaciones	12
Estructura del programa	12
Recomendaciones para la estructura del programa	17
Plan de estudios	18
Recomendaciones para el plan de estudios	25
Instrucción	25
Recomendaciones de Instrucción	29
Evaluación y Responsabilidad	30
Recomendaciones de Evaluación y rendición de cuentas	30
Calidad del personal y desarrollo profesional	31
Recomendaciones de desarrollo profesional de calidad del personal	32
Familia y comunidad	33
Recomendaciones para la familia y comunidad	35
Apoyo y recursos	35
Recomendaciones de apoyo y recursos	36
Conclusiones y Consideraciones finales	36
Recursos y referencias	37

Introducción

Adelante Educational Specialist Group llevó a cabo una evaluación del programa de Lenguaje Dual en el Community Consolidated School District 59 en Elk Grove en el otoño del año escolar 2021-22 por la solicitud de la administración a nivel de distrito en base a las observaciones con respecto a los datos y el desempeño de sus programas de lenguaje dual unidireccional y bidireccional. El distrito necesita orientación y busca recomendaciones sobre cómo fortalecer el programa para alinearse aún más con los pilares de la educación de lenguaje dual. El distrito busca comprender estrategias y recursos que contribuirán al éxito del programa. Es esencial comenzar con el entendimiento de que un programa de lenguaje dual es un programa de enriquecimiento que brinda lectoescritura e instrucción de contenido a todos los estudiantes que usan dos (o más) idiomas y, a través de los pilares del lenguaje dual, promueve el bilingüismo y la lectoescritura bilingüe, rendimiento académico de nivel de grado y competencia sociocultural — que abarca el desarrollo de la identidad, la competencia intercultural y la apreciación multicultural — para todos los estudiantes. Existe una gran cantidad de investigaciones que demuestran que los programas de lenguaje dual son los programas más exitosos para los estudiantes bilingües emergentes y sus compañeros monolingües cuando se implementan con fidelidad. Tanto los hablantes monolingües como los bilingües muestran un mayor rendimiento académico a lo largo del tiempo en contenido e idioma que estudiantes comparables en otros programas, incluidos, entre otros, programas estrictamente monolingües.

El propósito de esta evaluación es evaluar el programa actual y hacer recomendaciones de mejora basadas en investigaciones, datos y mejores prácticas para estudiantes multilingües. El enfoque de esta evaluación se centró en el programa de lenguaje dual unidireccional inglés/español, así como el programa de lenguaje dual bidireccional. El programa de lenguaje dual unidireccional generalmente está compuesto únicamente por estudiantes que hablan el mismo idioma que no sea inglés. Un programa bidireccional generalmente mantiene una división 50/50 de estudiantes monolingües que hablan inglés y estudiantes monolingües que hablan español. La evaluación consistió en observaciones en seis escuelas primarias y tres escuelas presecundarias, entrevistas con administradores del distrito, maestros y padres de estudiantes que participaron en el programa. Todas las entrevistas de grupos focales se realizaron

a través de *Zoom* (virtual) y se les dio seguimiento con una encuesta para recopilar información adicional para administradores y maestros. Las entrevistas con los padres se facilitaron creando un grupo de padres que hablan inglés y un grupo de padres que hablan español. Los padres tenían derecho a elegir a qué sesión asistir. En preparación para las visitas, el Director de Programas Multilingües preparó horarios de observación de salones de clases para cada edificio. Se programaron observadores en cada salón de clases durante 20 a 30 minutos para observar la instrucción y el entorno del salón de clases. La tabla 1 muestra las visitas programadas a los salones de clases como evidencia. Además, el Director de Programas Multilingües proporcionó evidencia para respaldar la asignación de idioma y contenido y los horarios de los edificios individuales. Se revisaron todas las pautas para el ingreso al programa durante el curso de las observaciones para determinar las fortalezas y los objetivos. La siguiente evaluación y recomendaciones se brindan en el contexto de que los estudiantes están presentes en la escuela y se siguen los protocolos de Covid, por lo tanto, algunas recomendaciones pueden no ser factibles durante la pandemia.

Tabla 1: Horario de observaciones en el salón de clases

Observer #1	Observer #2	Observer #1	Observer #2	Observer #1	Observer #2	Observer #1	Observer #2
Time:	Class	Time:	Class	Time:	Class	Time:	Class
8:15-8:45am	SLA 8	8:15-8:45am	SLA 6	12:45-1:15pm	DL 2	1:20-1:50pm	DL 3
9:00-9:30am	Spanish Heritage Gr 7	9:00-9:30am	SLA 6	1:30-2:00pm	DL 3		
9:45-10:15am	ADV SLA 8	9:45-10:15am	SLA 7				
10:30-11:00am	ADV SLA 7	10:30-11:00am	SLA 8				
11:15-11:45am	Spanish Heritage Gr 8	11:15-11:45am	Spanish Heritage Gr 6				
Observer #1	Observer #2	Observer #1	Observer #2	Observer #1	Observer #2	Observer #1	Observer #2
Time:	Class	Time:	Class	Time:	Class	Time:	Class
9:00-9:25am	4th	9:00-9:25am	5th	1:00-1:30pm	5th	1:00-1:30pm	4th
9:30-9:55am	Kdg	9:30-9:55am	1st	1:35-2:05pm	2nd	2:00-2:30pm	3rd
10:00-10:25am	5th	10:00-10:25am	2nd	2:10-2:40pm	1st	2:10-2:40pm	kdg
10:30-10:55am	4th	10:30-10:55am	1st				
11:00-11:25am	Kdg	11:00-11:20am	3rd				
11:25-11:45am	2nd	11:25-11:45am	3rd				
Observer #1	Observer #2	Observer #1	Observer #2	Observer #1	Observer #2	Observer #1	Observer #2
Time:	Class	Time:	Class	Time:	Class	Time:	Class
9:00-9:30am	K/1	9:00-9:20am	K/1	1:00-1:30pm	1	1:00-1:20pm	4th
9:40-10:10am	1/2	9:25-9:45am	kdg	1:30-1:55pm	4th	1:25-1:45pm	2nd
10:30-11:00am	4/5	9:50-10:10am	4th	2:00-2:25pm	2/3	1:50-2:10pm	5th
11:10-11:40am	3/4	10:15-10:35am	3rd	2:30-2:55pm	Kdg	2:15-2:35pm	5th
		10:40-11:00am	1st	3:00-3:25pm	5		
		11:05-11:25am	3rd				
		11:30-11:50am	2nd				
Observer #1	Observer #2	Observer #1	Observer #2	Observer #1	Observer #2	Observer #1	Observer #2
Time:	Class	Time:	Class	Time:	Class	Time:	Class
9:00-9:30am	Kdg	9:00-9:30am	4th	1:00-1:30pm	1st	1:00-1:30pm	2nd
9:35-10:05am	1st	9:35-10:05am	3rd	1:35-2:05pm	3rd	1:35-2:05pm	5th
10:10-10:40am	3rd	10:10-10:40am	4/5	2:10-2:40pm	kdg	2:10-2:40pm	4th
10:45-11:15am	4/5	10:45-11:15am	1st				
11:20-11:50am	2nd	11:20-11:50am	2nd				
Observer #1	Observer #2	Observer #1	Observer #2	Observer #1	Observer #2	Observer #1	Observer #2
Time:	Class	Time:	Class	Time:	Class	Time:	Class
9:00-9:25am	Kdg	9:00-9:25am	kdg	12:45-1:15pm	8th	12:45-1:15pm	Spanish Heritage
9:30-9:55am	1st	9:30-9:55am	1st	1:25-1:55pm	6th	1:25-1:55pm	7th
10:00-10:25am	5th	10:00-10:25am	5th				
10:30-10:55am	4th	10:30-10:55am	4th				
11:00-11:25am	2nd	11:00-11:25am	2nd				
11:40-12:00pm	3rd	11:40-12:00pm	3rd				

Contexto del distrito

El Community Consolidated School District 59 de Elk Grove tiene un gran programa de lenguaje dual inglés/español en ocho escuelas primarias y tres escuelas presecundarias con un total de 3,119 estudiantes en general. El programa comenzó durante el año escolar 2009-2010. Cinco de las ocho escuelas primarias actualmente implementan un programa unidireccional con estudiantes que hablan español que califican para servicios para estudiantes de inglés según los requisitos establecidos en el *Article 14(c) of Illinois School Code*. Los hallazgos iniciales

identificaron que muchos de los salones de clases con estudiantes que hablan español son de varias edades, lo que significa que hay dos niveles de grado dentro de un salón de clases facilitado por un maestro. Tres de ocho escuelas primarias actualmente implementan un programa unidireccional y bidireccional. En el programa bidireccional, también participan los estudiantes cuyo idioma materno informado es el inglés. Los salones bidireccional están balanceados con 50% de estudiantes cuyo idioma del hogar se identifica como español en la encuesta del idioma del hogar y 50% de estudiantes cuyo idioma se identifica como inglés en la encuesta del idioma del hogar. La encuesta del idioma del hogar es un documento legalmente vinculante que tiene el mandato federal de identificar a los estudiantes en un hogar donde se habla un idioma que no sea inglés. La encuesta sobre el idioma del hogar (HLS, por sus siglas en inglés) identifica si un estudiante inscrito en una escuela tiene un idioma que no sea el inglés que se habla en el hogar. Si está documentado como tal, se administra un examen para medir el dominio del inglés. Dependiendo del puntaje, un estudiante puede o no calificar para los servicios de educación bilingüe según lo dispuesto por la ley federal y estatal.

El distrito identifica su asignación de idiomas como un modelo 80/20, lo que significa que el 80% de la instrucción se imparte en español y el 20% de la instrucción se imparte en inglés. Todo el contenido, incluidas las ciencias, los estudios sociales y las matemáticas, se enseña en español desde el kindergarten hasta el segundo grado. Además, la conciencia fonológica y la fonética también se enseñan en inglés en kindergarten y primer grado. La figura 1(a) muestra un programa de muestra para segundo grado que incluye conocimiento fonético, fonética y una unidad de lectoescritura impartida en inglés. A partir del tercer grado, el alcance y la secuencia del programa dedican unidades específicas de artes del lenguaje que se enseñan en inglés. La instrucción de matemáticas cambia a unidades de inglés según una línea de tiempo trimestral. Ciencias y Estudios Sociales también tienen unidades identificadas con el idioma de instrucción. La progresión de las asignaciones de lenguaje continúa en cuarto grado (Fig. 1 (a)) y más allá hasta que se logra y se mantiene una asignación de idioma de 50/50.

Figura 1(a)

Asignación y contenido de idioma del segundo grado

2	Trimester 1		Trimester 2	Trimester 3
	Reading	Launch	Literature	Informational
Writing	Launch	Narrative	Informative	Opinion
RA/ Phonics	RA/Phonics	RA/Phonics	RA/Phonics	RA/Phonics
RA/ Phonics	RA/Phonics	RA/Phonics	RA/Phonics	RA/Phonics
Math	Mini Launch (5 days): Math Mindset Math Realities	Unit #1: Adding & Subtracting with Data (Section A) Unit #2: Subtracting within 100 Unit #3: Measuring Length (Sections A & B)	Unit #4: Representing Addition & Subtraction on the Number Line Unit #5: Working with Numbers to 1,000 Unit #6: Geometry, Time, & Money	Unit #7: Many Ways to Add & Subtract Unit #8: Working with Equal Groups Unit #9: Putting it All Together
Science /Social Science		Science: Communicating with Light and Sound (Start 5/7/23- 40 days) Report on the Trimester 1	SS: Meeting Needs and Wants (Start Trimester 2- 40 days) Report on Trimester 2	Science: Organisms needs and Interactions (POLISH) (Start 1/31/22ish- 40 days) Report on Trimester 3
SS:	Link to Disclaimers			

Esta tabla es una muestra de las unidades de segundo grado programadas junto con la asignación de idioma que se define como verde para español y azul para inglés.

Figura 1(b)
Contenido y asignación de idioma de cuarto grado

4	Trimester 1		Trimester 2		Trimester 3	
	Reading	Launch	Literature	Informational		Literature
Writing	Launch	Narrative	Informative		Opinion	
Literacy Small Groups	Small Groups	Small Groups	Small Groups		Small Groups	
Math	Mini Launch (5 days) Math Mindset Math Routines	Unit #1: Factors and Multiples (Section A) Unit #2: Fraction Equivalence and Comparison Unit #3: Fraction Operations	Unit #4: Decimal Fractions and Large Numbers Unit #5: Multiplicative Comparison and Measurement (Section A & D) Unit #6: Whole-Number Multiplication and Division (Section B, C, D)		Unit #7: Angles and Angle Measurement Unit #8: Properties of Two-Dimensional Shapes Unit #9: Putting it All Together	
Science /Social Science	Optional SS: Regions of the U.S. (including natural resources)	Science: Matter and Energy Flow in an Ecosystem (Start 9/7/21- 40 days) Report on the Trimester 1	SS: Our State's History (Start Trimester 2- 40 days) Report on Trimester 2	Science: Using Energy Transformations (Start 1/21/22ish- 40 days) Report on Trimester 3	SS: Economic Decision Making (Start 7- 40 days) Report on Trimester 3	
MS	Link to Disclaimers					

Esta tabla es una muestra de las unidades programadas de cuarto grado junto con la asignación de idioma que se define como verde para español y azul para inglés.

Procedimiento de observación en el salón de clases

El procedimiento de observación en el salón de clases es un recorrido que combina tres elementos distintos para crear una culminación de observaciones para examinar la práctica educativa, los recursos dentro del salón de clases y la representación equitativa de la proporción de estudiantes por maestro. Las búsquedas críticas en el recorrido determinan los recursos disponibles para el maestro y el estudiante. Primero, se revisan los materiales que enfrentan los estudiantes en el momento de la instrucción activa para identificar el contenido del nivel de grado en relación con los estándares estatales. Luego, se examina el material que enfrenta el estudiante para determinar la relevancia cultural y lingüística en lo que respecta a la instrucción en vivo. La capacidad de respuesta cultural se determina a través de la participación y los comportamientos de los maestros y los estudiantes (es decir, el tiempo de espera, la proximidad, la reacción, la respuesta, etc.), la demografía dentro de la clase y la accesibilidad para adaptarse a varios estilos de aprendizaje. Los recursos se examinan para determinar la autenticidad de la relevancia cultural

de las bibliotecas del salón de clases, el material publicado y su disponibilidad para los estudiantes que apoyan la instrucción (es decir, elaborado por el maestro, dirigido por el estudiante, comprado en la tienda) y los materiales orientados al estudiante utilizados por el maestro durante la instrucción. La equidad también se incorpora y examina al determinar el número de estudiantes en cada salón de clases y el número de estudiantes multigrado en comparación con unidireccionales, bidireccionales y monolingües. Además, se observa cualquier modelo de co-enseñanza (es decir, enseñanza paralela, enseñanza en equipo, etc.) si se encuentra. A los efectos de este informe completo. Los hallazgos observables están integrados dentro de cada sección.

El componente instructivo del tiempo de observación (Fig. 2) se centró en el tiempo, la actividad, las estrategias y los materiales que enfrentan los estudiantes y los maestros. Además, también se informó una lista de verificación de las mejores prácticas y la recopilación de evidencia relacionada con los atributos del entorno, la instrucción, la evaluación y el estudiante.

Procedimiento del grupo de enfoque

El distrito programó entrevistas de grupos de enfoque para garantizar que las voces de todas las partes interesadas se incluyeran en la evaluación. Se garantizó el anonimato de los participantes de partes interesadas, por lo que no se recopilaron nombres durante las entrevistas. Todas las entrevistas de enfoque se realizaron virtualmente a través de *Zoom*. Las preguntas fueron diseñadas para involucrar a las partes interesadas en el diálogo sobre sus experiencias como miembros de la comunidad del programa de lenguaje dual. Los tres grupos de enfoque consistieron en administradores, maestros y padres. El distrito no anunció suficientemente la entrevista con los padres, por lo que la Junta solicitó que se agregara una segunda fecha. A cada grupo focal se le otorgó una hora para compartir. En los tres grupos, el tiempo se extendió a 30 minutos adicionales. El enfoque de los grupos se concentró en las siguientes consideraciones: programático, curricular, instructivo y alcance familiar/comunitario.

El grupo de enfoque de administradores consistió en miembros del equipo de liderazgo escolar. A través de la lente de las consideraciones antes mencionadas, las preguntas abiertas se centraron en la misión y la visión del programa, las fortalezas y los objetivos, la colaboración y el apoyo del distrito, las oportunidades de desarrollo profesional, la calidad y capacitación de los maestros, la pedagogía culturalmente receptiva, los criterios del programa, las políticas. Los administradores también tuvieron la oportunidad de enviar respuestas por escrito sobre los procesos que funcionan bien, los desafíos y otros aportes que consideraron importantes para compartir.

El grupo de enfoque de maestros estuvo compuesto por maestros de los programas de inmersión bidireccional y de inmersión unidireccional. A través de la lente de las consideraciones antes mencionadas, las preguntas abiertas se centraron en los niveles de competencia, la planificación de la instrucción, ambiente de clase, plan de estudios, desarrollo profesional, evaluación, calificaciones de los maestros, y comunicación y participación de familia. Los maestros también tuvieron la oportunidad de enviar respuestas por escrito para identificar fortalezas, objetivos y cualquier comentario adicional que consideraran necesario después de la entrevista.

El grupo de enfoque de padres reunió información durante dos fechas de entrevistas programadas. La primera fecha estaba programada para el 27 de octubre, con una solicitud de una segunda entrevista programada para el 14 de diciembre. La solicitud de una segunda fecha se debió a la mala distribución del aviso a los padres en todo el distrito. En consonancia con las consideraciones establecidas, las preguntas se centraron en la comunicación de la escuela/distrito al hogar, el conocimiento del programa y las metas, la cultura y el entorno. Para proteger la confidencialidad de los padres, a este grupo no se le proporcionó la opción de proporcionar comentarios adicionales a través de un formato escrito.

Resumen de las visitas a los salones de clases, conclusiones y recomendaciones

Estructura del programa

Los programas de lenguaje dual exitosos ofrecen un programa consistente a lo largo del esfuerzo educativo del estudiante con un claro compromiso con la visión del programa. Estos programas exitosos se basan en la equidad y un entorno escolar positivo que cuenta con un liderazgo efectivo que puede abogar por el programa para garantizar que sea equitativo y de alta calidad.

La estructura del programa 80/20 ha sido diseñada y sostenida consistentemente durante la última década con un camino de Pre-K a 8vo grado. La demografía del distrito justifica esta estructura de programa. Se recomienda que esta estructura del programa permanezca en su lugar. Al ingresar a cada edificio escolar, era evidente que había un ambiente escolar seguro y positivo. Sin embargo, al ingresar a muchos de los edificios, no era evidente que hubiera un programa de lenguaje dual. Muchas escuelas tenían trabajo del estudiante y los tabloneros de anuncios que aparecen en el lenguaje objetivo, así como la señalización suficiente en dos idiomas. Existe la necesidad de centrarse en la equidad entre todos los grupos en los dos tipos de programas. Al observar tanto el programa unidireccional como el bidireccional, fue evidente que, si bien el distrito ofrece un sistema de lotería para todas las familias que deseen participar en el programa bidireccional de lenguaje dual, el programa unidireccional se analizó y se informó como “el vertedero” para aquellos que no lograron entrar en la lotería. Muchos de los salones unidireccionales eran múltiples, combinando dos niveles de grado en un salón de clases. Los maestros de estos salones de clases multiedad no tenían un plan de estudios específico para varias

edades a seguir. La mayor parte de la instrucción fue un grupo pequeño. En algunos casos, la instrucción se dividió con un asistente de maestro enseñando un nivel de grado y el maestro de salón con otro grupo de nivel de grado. El distrito tiene 49 salones de unidireccional y 16 salones bidireccional. Los tamaños de las clases al comparar el programa unidireccional con el bidireccional tampoco fueron equitativos. El tamaño de las clases en el programa unidireccional varió entre 9 y 30 estudiantes con un tamaño promedio de clase de 17 estudiantes. Hay 16 salones bidireccionales en todo el distrito. El tamaño de las clases bidireccional varió entre 9 y 25 estudiantes con un tamaño promedio de clase de 19 estudiantes. En los salones de clases bidireccional, no había salones de clase de edades múltiples, aunque algunos niveles de grado cayeron por debajo del 90% del tamaño promedio de clase del distrito entre 20-25 estudiantes. Cuando se preguntó si los estudiantes de unidireccional pueden transferirse a bidireccional si hay disponibilidad, se informó que los estudiantes permanecen en el programa en el que están asignados, por lo tanto, se les da seguimiento en el mismo programa a lo largo de su experiencia primaria. El distrito escolar 59 de la comunidad de Elk Grove tiene aproximadamente el 43% de su alumnado identificado como aprendices de inglés. Su programación refleja este porcentaje. El distrito valora mucho que los estudiantes asistan a su escuela local para recibir servicios; sin embargo, en algunas escuelas, no es lo mejor para el distrito ofrecer un programa en esa escuela en función del tamaño de las clases. Muchas escuelas informaron de una falta de servicios de apoyo en su edificio. Al ofrecer el programa en todos los sitios y no tener suficientes estudiantes en cada nivel de grado para llenar un salón de clases, el distrito está difundiendo sus recursos y creando inequidades de escuela a escuela, en todo el distrito.

El liderazgo efectivo es crucial para el éxito de un programa de lenguaje dual. El distrito tiene una estructura a nivel de distrito para coordinar el programa con un Director de Programas Multilingües, una Facilitadora de Programas Multilingües y tres evaluadoras ELL. Además, el equipo de liderazgo del edificio (director y subdirector) es un defensor clave del programa. Sin embargo, la mayoría de los administradores no pudieron articular la visión o misión del programa de lenguaje dual. Muchos líderes de edificios informaron que no reciben desarrollo profesional constante ni apoyo para ejecutar un programa efectivo en su edificio. Varios informaron que no han recibido ningún desarrollo profesional con respecto a la programación, pero han recibido muchos recursos para analizar. Muchos informaron que se asociaron con el Director de Programas

Multilingües para las observaciones y evaluaciones de los maestros. Sin embargo, muchos informaron que solo trabajaban en colaboración con el director una vez al año o solo a pedido. Al preguntar a los administradores del edificio sobre el proceso de admisión en el programa, muchos informaron que no sabían y que necesitábamos consultarlo con el director multilingüe. Cuando se les preguntó cómo equilibran los salones de clases y deciden si un estudiante debe ingresar al programa unidireccional o bidireccional, informaron que el administrador del distrito les dice en qué programa ubicar al estudiante. Si hay un número insuficiente de estudiantes en un nivel de grado, se les indica que agreguen a ese estudiante al siguiente nivel de grado y creen un salón de clases de edades múltiples. Los líderes de la construcción que tienen el programa bidireccional informaron de que sus clases se determinan a través del sistema de lotería y se equilibran entre los estudiantes que hablan inglés y los estudiantes que hablan español.

La asignación de idiomas para el distrito ha sido identificada como un modelo 80/20 con el 80% de la instrucción impartida en español y el 20% de la instrucción impartida en inglés. Esta proporción se ajusta hasta que el programa alcanza una asignación de 50/50 en el nivel primario. En el nivel de presecundaria, la asignación de idiomas no es tan clara. La Figura 3 proporciona una descripción general de la asignación de idiomas desde kindergarten hasta octavo grado. Los elementos no negociables de la programación de lenguaje dual en el nivel secundario establecen que se requiere Artes del lenguaje español y otra materia enseñada completamente en el idioma de destino. La clase de lenguaje del programa de lenguaje dual imparte dos unidades de lectoescritura en español y dos en inglés. Para muchos estudiantes, esta fue su única clase de lenguaje dual del día. Si la unidad estaba en inglés, los estudiantes no recibieron instrucción en español en ningún otro momento durante el día.

Figura 3

Asignación de idiomas en Kindergarten - 8.º grado

Language Allocation CCSD59	
Kindergarten	80/20
1st Grade	80/20
2nd Grade	70/30
3rd Grade	60/40
4th Grade	50/50
5th Grade	50/50
6th Grade	Mixed
7th Grade	Mixed
8th Grade	Mixed

Los maestros estaban al tanto de la asignación de idiomas para su nivel de grado/programa. Muchos maestros habían codificado físicamente los colores de los objetos para reflejar la asignación de idioma (verde para la instrucción en español y azul para la instrucción en inglés), así como designado espacios lingüísticos en el salón de clases que refleja la asignación de idiomas (español, inglés, el puente). Si bien era evidente que los maestros conocían la asignación del idioma y la respetaban, los espacios lingüísticos y los objetos físicos codificados por colores eran inconsistentes en todo el distrito. Construir consistencia en todo el distrito y en todos los modelos del programa garantizará que la asignación de idiomas se siga con fidelidad. Las expectativas deben permanecer consistentemente altas entre los dos idiomas. Se informó varias veces en varios niveles de grado y edificios que los estudiantes no pueden mantenerse al día con las expectativas del nivel de grado y están leyendo varios años por detrás del nivel de grado. En algunos casos, no se respetó la asignación de idiomas; por ejemplo, el maestro brindaría instrucción en español, el estudiante respondería en inglés y el maestro continuaría en inglés.

En los primeros grados, la instrucción de lectoescritura en el idioma asociado (español) debe ser la prioridad con un tiempo designado de desarrollo del idioma inglés (ELD, por sus siglas en inglés) que se enfoca en la lectoescritura y el lenguaje. Los componentes del tiempo de desarrollo del idioma inglés (ELD) deben emparejarse y conectarse con los componentes de lectoescritura en

español en un esfuerzo por enseñar a los estudiantes a leer en dos idiomas simultáneamente. La lectoescritura en español debe consistir en partes iguales de oratoria, lectura, escritura y conciencia cruzada lingüística. ELD debe consistir en oratoria, lectura, escritura, conocimiento fonético y conocimiento translingüístico en un enfoque cohesivo e integrado. Al revisar los horarios de nivel de grado, no hay evidencia de un tiempo ELD designado en cada nivel de grado. Cuando se les preguntó a los maestros sobre el tiempo de ELD, muchos desconocían esta necesidad y no eran negociables de la programación del lenguaje dual. La fonética se designa en ambos idiomas, así como en una unidad de contenido (ciencias o estudios sociales) según el nivel de grado. La programación de las unidades aisladas que se imparte en el segundo idioma sin la implementación de un desarrollo del lenguaje en tiempo evita que los maestros enseñen la lectoescritura de acuerdo con los principios pedagógicos de ese idioma. (es decir: enseñar lectoescritura en español utilizando la pedagogía monolingüe en inglés).

La calidad de la instrucción no es comparable en los dos idiomas. El plan de estudios del distrito que se utiliza (Lucy Calkins) no estaba disponible en español. El distrito tradujo los materiales del plan de estudios al español. La falta de recursos de calidad y textos de mentores que sean apropiados para el nivel de grado y lingüísticamente y culturalmente relevantes no estaban fácilmente disponibles. Los maestros utilizaron y proyectaron traducciones de textos de mentores del programa curricular, muchos con errores o escritos que reflejaban las reglas gramaticales del inglés. Muchos maestros informaron que están traduciendo los materiales o que los materiales fueron traducidos para ellos. En algunos casos, las muestras de escritura de los estudiantes de años anteriores se utilizaron como textos de mentores de alta calidad. Estas traducciones de los textos de los mentores carecían de elementos visuales y de apoyo, de adecuación al nivel de grado y de relevancia cultural para los estudiantes multilingües.

La evidencia de práctica y material de enseñanza de competencia sociocultural fue mínima. Se encontraban esporádicamente materiales cultural y lingüísticamente relevantes, no se alineaban con la enseñanza o faltaban en las bibliotecas de los salones de clases. El material anticuado y eurocéntrico utilizado con los estudiantes fue evidente en varios salones. En algunos salones se exhibió evidencia de celebraciones culturales (es decir, ofrendas); sin embargo, en la facilitación de la instrucción, la cultura se mantuvo en un nivel superficial. *Hammond* (2015) define la cultura de nivel superficial como típica observable y concreta de la vestimenta, la

comida, la música y las festividades. Unos pocos elementos de cultura superficial fueron evidentes en la relación respetuosa y digna de confianza entre el maestro y el estudiante. La cultura profunda fue más difícil de evaluar. La cultura profunda tiene sus raíces en nociones de equidad, espiritualidad, conceptos de uno mismo, preferencia por la competencia o la cooperación y la toma de decisiones.

La evidencia de una visión, misión, valores y objetivos establecidos para el programa de lenguaje dual están claramente definidos en escuelas individuales y en todo el distrito, como lo demuestra el manual de lenguaje dual. El establecimiento de una visión debe basarse en los valores que definen el enfoque del distrito hacia la equidad, la conexión con las partes interesadas internas y externas, y debe conectarse con el plan estratégico a nivel escolar y distrital. Al sentar las bases y comprometerse firmemente con el programa, los niveles de logro más altos comenzarán a mostrarse en los datos.

La misión del distrito es preparar a los estudiantes para que tengan éxito en la vida. Actualmente, la combinación de programas dentro de cada escuela y en todo el distrito no garantiza el éxito de los estudiantes. Durante las visitas al sitio, fue evidente que el distrito está atrayendo a las partes interesadas desde todos los ángulos al ofrecer programación en la mayoría de las escuelas a través de la presencia de programación unidireccional y bidireccional con Salt Creek, Jay y Low que también ofrecen lenguaje dual multigrado. Al continuar brindando las tres estructuras de programación en estos edificios y en todo el distrito, se han creado desigualdades en la forma en que se distribuyen los fondos y los recursos. Más preocupante es la distribución de los recursos entre las clases unidireccionales, bidireccionales y multigrado en estos tres edificios en particular.

Recomendaciones para la estructura del programa

- Crear una misión compartida que se alinee con las metas del programa. Esta misión debe impulsar todas las decisiones de programación y hay una conciencia de esta misión con todas las partes interesadas
- Reestructurar y aclarar la asignación de contenido en todos los niveles de grado, asegurando que haya recursos consistentes y equitativos disponibles para la asignación de contenido seleccionada.

- Ofrecer continuamente desarrollo profesional para todos los administradores de edificios en las áreas de liderazgo y programación de lenguaje dual eficaz.
- Mejorar la comunicación entre los administradores a nivel de distrito ya nivel de edificio. Desarrollar una responsabilidad compartida entre el departamento multilingüe y los administradores del edificio para el ingreso al programa y la colocación en el salón de clases. Establecer una colaboración constante y visibilidad tanto del administrador del edificio como del director multilingüe en los salones.
- Implementar un programa de lenguaje dual bidireccional en los edificios donde hay salones de edades múltiples en un esfuerzo por equilibrar el tamaño de las clases y también mantener la equidad en los servicios proporcionados.
- Identificar las escuelas cuya inscripción ha disminuido y ya no es fiscalmente responsable ofrecer un programa en ese edificio. Reunir los programas en un edificio para proporcionar servicios equitativos para todos los estudiantes multilingües (Educación especial, intervención, especialistas en lectura, etc.)
- Reestructurar el horario de primaria para reflejar la instrucción de lectoescritura bilingüe. Identificar los espacios para la instrucción diaria de lectoescritura en español, así como el tiempo de desarrollo del idioma inglés.
- Reestructurar el programa en la presecundaria para reflejar los aspectos no negociables de la programación de lenguaje dual presecundaria, ofreciendo clases de lenguaje español y otra materia enseñada completamente en español.

Plan de estudios

El plan de estudios en un programa de lenguaje dual debe estar alineado con todos los estándares estatales, su contenido está integrado con la inclusión de enfoques temáticos o interdisciplinarios. El contenido y el lenguaje deben estar vinculados a través de idiomas. Es necesario tener un alcance y una secuencia que identifique el desarrollo de la lectoescritura tanto en inglés como en español. Se debe prestar atención específica al desarrollo de la lectoescritura bilingüe en el alcance y la secuencia. El plan de estudios debe estar integrado en el contenido y evitar la segregación de la instrucción y el aprendizaje por materias. Además, debe promover el multiculturalismo, la diversidad lingüística y la equidad. Los estudiantes

deben tener múltiples oportunidades para desarrollar una actitud positiva sobre ellos mismos y los demás. Un sólido plan de estudios de lenguaje dual refleja y valora los idiomas y culturas de los estudiantes mientras los expone a literatura de alta calidad lingüística y culturalmente relevante tanto en inglés como en español para promover el bilingüismo, la lectoescritura bilingüe y el multiculturalismo. El plan de estudios también debe estar claramente articulado y alineado en todos los niveles de grado para garantizar altas expectativas y alineación vertical en cada nivel de grado.

Actualmente, el distrito está realizando una auditoría de lectoescritura y tomó esto en consideración al evaluar el plan de estudios para el programa de lenguaje dual. Los recursos del plan de estudios utilizados en el programa fueron *Lucy Calkins for Ready and Writing* (traducidas), *Fonetica* (fonética), *Heggerty* (fonética) y *LearnZillion* (Matemáticas). Hubo una falta de textos de mentores de calidad (lingüística y culturalmente relevantes) que los maestros usaron durante la parte de instrucción de lectura de su día. Los maestros recibieron textos de mentores en español que se alinean con los textos de mentores usados en inglés. La mayoría de estos textos eran traducciones y carecían de relevancia cultural y autenticidad para el español. Los maestros informaron la necesidad de traducir los materiales de Lucy Calkins. Muchas de las traducciones fueron reportadas como incorrectas. Los maestros sintieron como si estuvieran tomando un plan de estudios monolingüe y tratando de adaptarlo a sus estudiantes bilingües emergentes. Los padres expresaron su preocupación de que los maestros son responsables de la gran traducción de los recursos del plan de estudios. Los padres también afirmaron que los materiales en español son una ocurrencia tardía y carecen de calidad y autenticidad. Un par de padres dijeron que este es un programa de exhibición y que los materiales en español se quedaron atrás, pero los materiales en español deberían ser de la misma calidad que los materiales en inglés.

Actualmente hay un fuerte enfoque en la instrucción fónica. Durante las observaciones en el salón de clases, se observó la instrucción de fonética en todo momento. Los maestros informaron que recibieron dos programas de fonética en español (*Fonetica* y *Heggerty*). Un edificio informó que se dedicaron 30 minutos a la enseñanza de la fonética en español, 30 minutos a lenguaje en español y 40 minutos a la enseñanza de la fonética en inglés. Todos los maestros usaban los materiales proporcionados con fidelidad, pero de forma aislada.

Este año, el distrito adoptó un nuevo plan de estudios de matemáticas, *LearnZillion*. Es evidente que los docentes están siguiendo este programa con fidelidad. Hubo muchas consistencias entre los niveles de grado con la instrucción de matemáticas. Este plan de estudios originalmente no se proporcionó en español, pero el editor accedió a traducirlo para el distrito. Muchas de las traducciones son literales, lo que también afecta la legibilidad y la transferibilidad del programa. Los maestros informaron que los problemas de palabras fueron un desafío para que los estudiantes leyeran y entendieran. La editorial no tiene todos los materiales de nivel de grado traducidos para cada nivel de grado. Se observó que en algunos salones, los maestros repartían paquetes que tenían que imprimir para que los estudiantes los usaran como su libro de ejercicios de matemáticas, ya que el editor no había terminado de imprimir los libros. Los maestros no parecían preocupados por el retraso de los libros de trabajo traducidos. Estaban complacidos de no tener que traducir los materiales. Muchos salones tenían materiales y elementos visuales que respaldaban tanto el inglés como el español para el plan de estudios de matemáticas. La enseñanza de matemáticas se define por la asignación de contenido ya que los maestros pueden enseñar el plan de estudios de matemáticas de acuerdo con la asignación de contenido y tender un puente sobre el vocabulario para el otro idioma mientras que también proporciona una actividad de extensión breve. Se sugiere que la asignación de contenido permanezca en un idioma de instrucción para un nivel de grado en lugar de enseñar una o dos unidades en el segundo idioma para brindar coherencia con la instrucción y conexiones interlingüísticas con la extensión. Por ejemplo, el contenido de matemáticas de tercer grado se puede enseñar en español con una extensión puente al inglés y en cuarto grado, las matemáticas se pueden enseñar en inglés con una extensión puente al español. Esto crea coherencia con la instrucción, pero también elimina la necesidad de que el distrito compre todos los materiales de matemáticas en dos idiomas, lo que preserva los gastos fiscales que pueden utilizarse en otros lugares.

Al revisar los documentos del plan de estudios del distrito, el distrito ha identificado objetivos de nivel de grado que se alinean con los estándares de lectoescritura del estado, así como resultados de aprendizaje medibles. En estos objetivos específicos faltaban los estándares de lengua y literatura en español que son específicos del idioma español. Muchos de los objetivos se han traducido del inglés. Por ejemplo, en el documento *Spanish 2nd Grade Literacy*

Learning Targets (Fig. 4(a)), un objetivo para medir RF3 es identificar los sonidos de las vocales cortas y las vocales largas en palabras de una sílaba.

Figura 4(a)

RF2.3a - Habilidades fundamentales de segundo grado, estándares básicos comunes de lenguaje en español

- **RF.3** Puedo identificar los sonidos de las vocales cortas y largas en palabras de una sílaba.
- Puedo leer palabras de dos sílabas con vocales largas.
- Puedo leer palabras con equipos de vocales.
- Puedo leer palabras con prefijos y sufijos.
- Puedo leer palabras de alta frecuencia escritas de forma irregular.

Las vocales largas y cortas son esenciales en la fonética del inglés, pero no en el español. En este objetivo de español, no se menciona que los estudiantes deben identificar los sonidos de las vocales y los diptongos al leer palabras de una sílaba. Los estándares fundamentales de lectura en práctica por el distrito son traducciones directas de los Estándares Básicos Comunes de Lenguaje en inglés. Esto se alinea con la práctica actual en el distrito de tomar un plan de estudios monolingüe y adaptarlo a un plan de estudios en español mientras se usan las reglas del desarrollo del idioma inglés. La figura 4(b) distingue en azul la diferencia entre el lenguaje en inglés y el lenguaje en español a través de los Estándares de aprendizaje de Illinois. Las reglas de inglés y español difieren. El español no debe reflejar el inglés.

Figura 4 (b)

Estándares de aprendizaje de Illinois

Lenguaje en español

Grado 2

Phonics and Word Recognition	Fonética y reconocimiento de palabras
<p>3. Know and apply grade-level phonics and word analysis skills in decoding words.</p> <p>a. Distinguish long and short vowels when reading regularly spelled one-syllable words. See example in Spanish.</p> <p>b. Distinguish the sounds of vowels in triphthongs while reading familiar words (Paraguay, Uruguay) paying attention to the use of y as a vowel.</p> <p>c. Decode multisyllable words.</p> <p>d. Decode words with common prefixes and suffixes.</p>	<p>3. Conocen y aplican la fonética y las destrezas de análisis de palabras a nivel de grado, en la decodificación de palabras.</p> <p>a. Distinguen los sonidos de las vocales y de los diptongos al leer palabras de una sílaba de ortografía regular (día, pie, bien).</p> <p>b. Distinguen los sonidos de las vocales en los triptongos al leer palabras ya conocidas (buey, Paraguay, Uruguay) fijándose en el uso de la ye [y] como vocal.</p> <p>c. Decodifican palabras multisilábicas.</p> <p>d. Decodifican palabras con prefijos y sufijos de uso frecuente.</p>

<p>e. Identify words that have the same phoneme but have distinct graphemes (b-v; c-s-z-x; c-k-q; g-j; y-l; r-r).</p> <p>f. Recognize and read grade-appropriate irregularly spelled words with h, which is always silent, except in the digraph ch, and that the u is silent with the syllables que, qui, gue, gui.</p>	<p>e. Identifican palabras que contienen el mismo fonema pero distinto grafema (b-v; c-s-z-x; c-k-q; g-j; y-l; r-r).</p> <p>f. Reconocen y leen al nivel de grado palabras con ortografía relativamente compleja con h, que es siempre muda, excepto en el dígrafo ch, o con las sílabas que, qui; gue, gui.</p>
<p>Accent Marks</p>	<p>Acentuación</p>
<p>g. Identify the last, penultimate, and antepenultimate syllable in multi-syllabic words and recognize in which syllable the tonic accent falls.</p> <p>h. Classify words according to their tonic accent into categories based on the written accent spelling rules of sharp, grave, and stressed on the third-to-last syllable.</p> <p>i. Recognize and use written accent to indicate that there is hiatus and not diphthong in familiar words.</p>	<p>g. Identifican la última, penúltima y antepenúltima sílaba en palabras multisilábicas y reconocen en cuál sílaba cae el acento tónico.</p> <p>h. Clasifican palabras de acuerdo con su acento tónico en categorías de aguda, grave y esdrújula para aplicar las reglas ortográficas del uso del acento escrito.</p> <p>i. Reconocen y usan acento escrito para indicar que hay hiato y no diptongo, en palabras conocidas (María, baúl, maíz).</p>

Fuente: Estándares de aprendizaje de Illinois, Artes del lenguaje en español (2021)

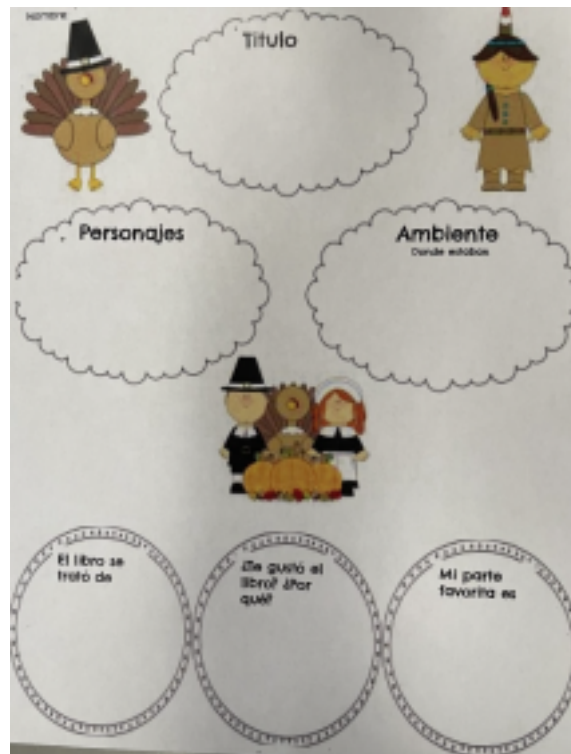
Muchos salones de clases mostraban objetivos de aprendizaje, pero no había objetivos de idioma disponibles. Al conectar los objetivos de aprendizaje y de lenguaje, los maestros pueden planificar y aplicar de manera efectiva el uso del lenguaje y el desarrollo del lenguaje que se alinea con el objetivo de aprendizaje. El énfasis en la preparación y la aplicación del tiempo de desarrollo del lenguaje tanto en inglés como en español es fundamental para la adquisición bilingüe del lenguaje. La figura 5 muestra los objetivos de lenguaje y aprendizaje que se muestran en un salón de clases; sin embargo, los objetivos del idioma están incompletos y claramente no son parte integral de la instrucción.

Figura 5



La evidencia de material culturalmente relevante difirió en calidad y cantidad de escuela a escuela y en comparación con unidireccional y bidireccional. En el caso del programa unidireccional, los materiales cultural y lingüísticamente relevantes se encontraron esporádicamente, no se alinearon con la enseñanza o escasearon en las bibliotecas de los salones de clase. El material anticuado y eurocéntrico utilizado con los estudiantes era visible en varios salones. En dos salones de primaria, los estudiantes recibieron un organizador gráfico con peregrinos y nativos americanos (Fig. 6). El propósito del organizador gráfico era que los estudiantes escribieran sobre el libro que seleccionaron para leer, incluyendo: título, personajes, escenario, trama, gustos/disgustos y su parte favorita de la historia. Aunque el propósito del organizador gráfico se basa en estándares, las imágenes representadas ignoraron la importancia de la capacidad de respuesta cultural al centrarse en una representación histórica eurocéntrica y obsoleta.

Figura 6



Organizador gráfico frente al estudiante que muestra imágenes obsoletas.

La evidencia de competencia sociocultural fue superficial dentro de las observaciones. El enfoque del componente sociocultural se basó en gran medida en las vacaciones generales en lugar de la inmersión profunda de las normas culturales diferenciadas, observables y no observables. Es imperativo que el plan de estudios utilizado en un programa de lenguaje dual promueva la apreciación del multiculturalismo y la diversidad lingüística y que refleje a los estudiantes a los que sirve. La competencia sociocultural promueve la conciencia de sí mismo y de la identidad. Los materiales del plan de estudios deben brindar oportunidades para que los estudiantes se involucren en tal descubrimiento.

Recomendaciones para el plan de estudios

- Desarrollar un proceso para desarrollar y revisar un plan de estudios de lectoescritura bilingüe de alta calidad (*Center for Applied Linguistics, 2018*)
- Desarrollar un alcance y una secuencia que refleje el desarrollo de la lectoescritura bilingüe y que sea específico para el programa de lenguaje dual. Este alcance y secuencia deben estar integrados en el contenido y alineados con todos los estándares estatales, incluidos

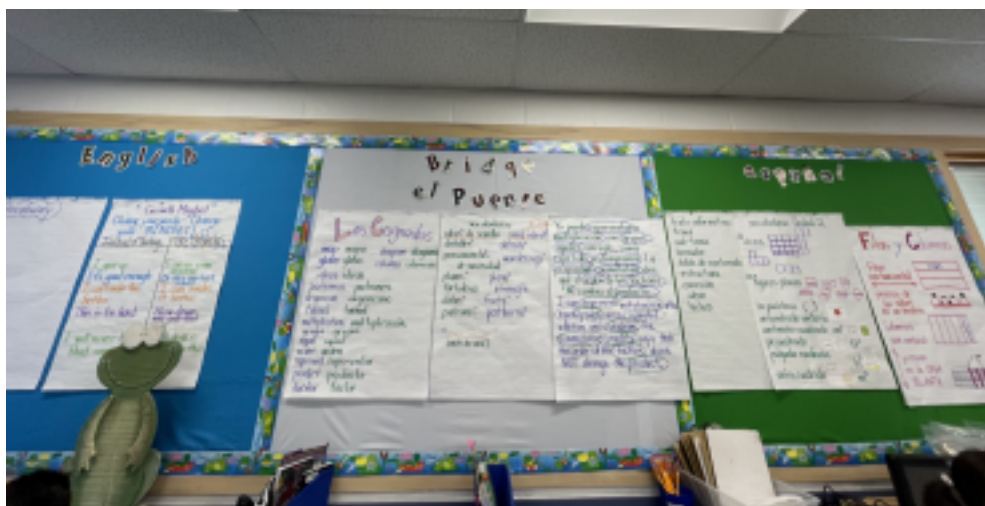
los Estándares de lengua y literatura en español y los Estándares de competencia en inglés de WIDA. Este alcance y secuencia pueden reflejar lo que siguen los salones de educación general, pero debe ser específico para el programa de lenguaje dual en el sentido de que debe reflejar los tres pilares de la educación de lenguaje dual: bilingüismo y lectoescritura bilingüe, rendimiento académico de nivel de grado en inglés y español y competencia sociocultural. (*Center for Applied Linguistics*, 2018).

- Alinear y emparejar el alcance y la secuencia entre el tiempo de desarrollo del idioma español e inglés para garantizar que las conexiones entre los idiomas sean evidentes y estén conectadas. Proporcionar articulación vertical dentro y entre los niveles de grado para garantizar que se desarrolle un plan de estudios riguroso y promueva el desarrollo del lenguaje y la lectoescritura en ambos idiomas, manteniendo el mismo estatus de ambos idiomas.
- Proporcionar textos de mentores de nivel de grado de calidad para que los maestros los usen durante la instrucción de lectoescritura tanto en español como en inglés.
- Auditoría de las bibliotecas de los salones para garantizar la equidad entre los textos en inglés y español. Los textos en español deben incluir literatura auténtica, así como textos traducidos y libros bilingües. Estos textos deben ser cultural y lingüísticamente apropiados.

Instrucción

Las observaciones fueron incluidas en cada salón de clases bilingüe inglés/español en el distrito. Durante las observaciones del salón de clases, fue evidente que los maestros han tenido desarrollo profesional en todo el distrito con respecto a la instrucción de lenguaje dual y la importancia de mantener tres espacios distintos en el salón de clases. En la mayoría de los salones, había un espacio para la instrucción en inglés y carteles de referencia hechos por la clase, un espacio donde los recursos estaban disponibles para los estudiantes en español y un espacio distinto para el puente, como se muestra en la Figura 7.

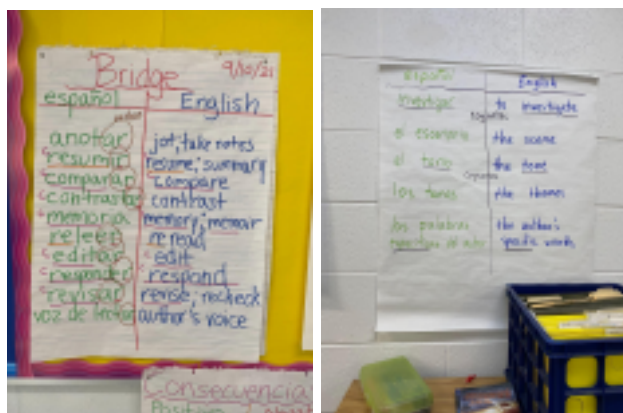
Figura 7



clases con un espacio para inglés, español y el puente.

Esta es una importante práctica de instrucción que promueve la autoeficacia. Los estudiantes necesitan tener una variedad de recursos disponibles que sean accesibles a lo largo de la instrucción en ambos idiomas. Los estudiantes también necesitan un espacio donde los dos lenguajes se unan a través de un metanálisis. La mayoría de los carteles de referencia del salón de clases en la sección puente se enfocaban únicamente en cognados. Esta fue una tendencia común en todos los niveles de grado en todo el distrito. Hubo evidencia mínima de un análisis más profundo entre los dos idiomas. *Escamilla et al (2014)* definen claramente que el desarrollo del metalenguaje incluye la capacidad de identificar, analizar y manipular las formas del lenguaje y analizar los sonidos, los símbolos, la gramática, el vocabulario y las estructuras del lenguaje entre los idiomas. Los salones de clases de todo el distrito mostraban claramente carteles de referencia centrados en cognados, pero muy pocos mostraban un análisis profundo del metalenguaje. De hecho, hubo poca diferencia entre un gráfico puente en el kindergarten en comparación con uno en un salón de clases de sexto grado.

Figura 8



Muestras de carteles de referencia que se encuentran en los salones de clases de todo el distrito centradas en cognados.

Cuando se les preguntó si los maestros usaban el Dictado como un método efectivo para enseñar gramática, lenguaje, ortografía, convenciones y conciencia metalingüística, los maestros informaron que muchos estaban capacitados en el dictado pero no lo usaban porque el distrito no lo requería como un componente de instrucción dentro del programa. Solo se encontró evidencia de el Dictado en dos salones de clases en todo el distrito. El desarrollo profesional continuo es esencial para desarrollar la capacidad en el área de las estrategias de lectoescritura bilingüe que mejoran la transferencia interlingüística que incluiría: el Dictado, Así se dice, translenguaje, el Puente y la transferencia metalingüística. Para mejorar el desarrollo de la lectoescritura bilingüe, *Freeman et al* (2018) sugieren la importancia de promover la transferencia de la lectoescritura entre los dos idiomas mediante el uso de translenguaje. Los programas de lenguaje dual deben incluir un bloque de lectoescritura en español que tenga instrucción de desarrollo de la oratoria, lectura, escritura y fonética. Además, es importante incluir un tiempo de desarrollo del idioma inglés basado en el lenguaje y la lectoescritura y que también incluya oratoria, lectura, escritura y fonética; sin embargo, la enseñanza de la fonética debe limitarse a los grados primarios, ya que es una habilidad fundamental que es esencial para la adquisición temprana del lenguaje. Las estrategias de andamiaje para aportes comprensibles, junto con el desarrollo de la oratoria, conducirán a una mayor adquisición del idioma, lo que resultará en mejoras en los niveles de competencia. La evidencia de las estrategias de andamiaje incluye imágenes, marcos de oraciones diferenciadas y bancos de palabras. La evidencia mostró que los maestros volvieron a la respuesta física total (TPR), cognados y traducción directa durante la instrucción. Cuando se les preguntó a los maestros qué enseñaron durante el tiempo de desarrollo del idioma inglés (ELD), indicaron que la fonética era el enfoque principal. Sus horarios reflejan un tiempo específico dedicado a la enseñanza de la fonética tanto en español como en inglés. Parte de la asignación de idiomas del distrito es enseñar una unidad de lectoescritura designada en inglés como parte de su desarrollo del idioma inglés. Se observó a los maestros enseñando estas unidades en inglés utilizando una pedagogía específica del inglés. Desafortunadamente, no hubo evidencia suficiente durante la observación para sugerir que estas prácticas estaban en su lugar. La instrucción oratoria de calidad no fue evidente en la mayoría de los salones de clase.

Durante las observaciones en el salón de clases, hubo un fuerte enfoque en la instrucción fonética aislada tanto en español como en inglés. La instrucción fonética difiere en español e inglés. Los maestros estaban enseñando fonética con fidelidad al programa que proporcionaba el distrito (Heggerty o Fonética); sin embargo, la instrucción se enseñó de forma aislada y no dentro de un contexto. Los estudiantes repetían sonidos y, a veces, participaban en actividades de respuesta física total (gestos) que mostraban cierta participación, pero los estudiantes no participaban en actividades de oratoria estructurada que condujeran a una lectura y escritura auténticas. La instrucción en grupos pequeños observada también se centró principalmente en la instrucción fonética.

En el nivel de presecundaria, los maestros estaban usando los textos de orientación traducidos de Lucy Calkins. Durante la instrucción de todo el grupo, los maestros leían el texto en voz alta a los estudiantes y los estudiantes eran seguidos en silencio. Cuando se les pidió que hablaran para discutir lo que se había leído, muchos estudiantes estaban confundidos sobre qué decir o no comprendían lo que se les leía en voz alta. No se observó a los estudiantes leyendo el texto de forma independiente o colaborativa. Hubo una falta de desarrollo de la oratoria que condujo a actividades auténticas de lectura y escritura. Se observó a los maestros en el nivel de presecundaria usando tallos de oraciones y respuesta física total, que son estrategias sólidas que se alinean con las mejores prácticas en la instrucción de lenguaje dual. Muchas de las raíces de las oraciones usaban estructuras básicas del lenguaje y no elevaban el uso del lenguaje por parte de los estudiantes. Se observó girar y hablar, pero no se registró el uso de muchas otras estructuras cooperativas para involucrar a los estudiantes en el uso del idioma (posiblemente una limitación debido a las restricciones de Covid).

Varios maestros informaron que se les dio la flexibilidad este año para planificar la lectoescritura como mejor les parezca. Muchos siguieron la estructura de Lucy Calkins pero eligieron diferentes textos y actividades de mentores para enseñar los objetivos de aprendizaje. Los maestros desarrollaron lecciones que eran apropiadas para el nivel de grado, pero no facilitaron el aprendizaje dirigido por los estudiantes y por defecto se involucraron en la instrucción directa. Cuando se les preguntó si los maestros tenían suficientes libros (textos de mentores) para los estudiantes, muchos respondieron que no. Una maestra estaba leyendo en voz alta el libro *Holes*. Ella eligió este texto porque era el único libro que todos los estudiantes tenían

una copia disponible para seguir con la lectura.

Recomendaciones de Instrucción

- Reestructurar la clase de Lenguaje en español para reflejar oratoria, lectura, desarrollo de escritura y diseñar horarios para maestros para asegurar que los estudiantes lean, escriban y hablen en ambos idiomas diariamente.
- Desarrollo profesional continuo y apoyo para maestros en las áreas de desarrollo del segundo idioma, diferenciación, lectoescritura y desarrollo del idioma inglés.
- Proporcionar desarrollo profesional a todos los maestros de lenguaje dual en estrategias efectivas de alfabetización bilingüe (estrategias interlingüísticas, el Dictado, Lotta Lara, Así se dice, etc.)
- Asegurar que los entrenadores de instrucción estén incluidos en el desarrollo profesional con respecto a las prácticas de instrucción de lenguaje dual.
- Involucrar a los evaluadores en el desarrollo profesional para desarrollar la capacidad de identificar las mejores prácticas durante las observaciones formales e informales.

Evaluación y Responsabilidad

El distrito ha formado un Equipo de Liderazgo de Lenguaje Dual que consistirá de una variedad de partes interesadas. El propósito de este equipo es usar este informe de evaluación y comenzar a diseñar un proceso para mejorar el programa basado en las recomendaciones del Grupo de Especialistas en Educación de Adelante, así como analizar los datos de su evaluación a través de una inmersión de datos basada en protocolos. Estos datos de evaluación incluirán un análisis de cómo los estudiantes en cada modelo de programa se desempeñan en bilingüismo y lectoescritura bilingüe, así como el rendimiento académico del nivel de grado. Este evaluará el proceso de evaluación y rendición de cuentas para el programa de lenguaje dual para garantizar que se utilicen múltiples evaluaciones y que estas evaluaciones no solo midan las metas del programa, sino que también se utilicen para guiar e informar la instrucción. Además, el Equipo de Liderazgo de Lenguaje Dual evaluará la boleta de calificaciones actual utilizada para el programa de lenguaje dual en un esfuerzo por actualizarla y presentarla de una manera amigable para los padres, ya que muchos padres informaron que la boleta de calificaciones era difícil de entender

cómo estaba su hijo progresa en ambos idiomas y sentí que los comentarios y la calificación fueron muy superficiales. Varios padres expresaron su frustración con el formato de la boleta de calificaciones actual. Los padres dijeron que los gráficos y el diseño eran difíciles de entender y que dependen del contacto directo del maestro para recopilar información sobre la progresión de lectoescritura bilingüe de sus hijos.

Recomendaciones de evaluación y rendición de cuentas

- Crear un calendario de evaluación para lenguaje dual que describa la evaluación, el propósito de la evaluación, el idioma de la evaluación y la ventana de evaluación.
- Desarrollar zonas de lectoescritura bilingüe para evaluaciones de lectoescritura para guiar e informar la instrucción de lectura tanto en español como en inglés.
- Aumentar la equidad en todos los idiomas y garantizar que haya evaluaciones que puedan brindar información a los padres, maestros y estudiantes en todos los idiomas del programa.
- Crear un comité de boletas de calificaciones de lenguaje dual con el fin de rediseñar la boleta de calificaciones de lenguaje dual para informar sobre el bilingüismo y la lectoescritura bilingüe. Esta boleta de calificaciones debe crearse con el propósito de comunicarse con los padres y debe desarrollarse de una manera amigable para los padres.

Calidad del personal y desarrollo profesional

En general, el distrito tiene un personal muy dedicado y apasionado. Los maestros informaron que, en general, son muy dedicados y trabajan arduamente para brindar un entorno de aprendizaje seguro para sus estudiantes. Esto fue evidente durante las observaciones en el salón. El ambiente del salón de clases y de la escuela fue cálido y acogedor en todo el distrito. Tanto el administrador como los grupos de partes interesadas de maestros informaron que hubo una cantidad desigual de apoyo cuando se trata de intervencionistas bilingües, especialistas en lectura y maestros bilingües de educación especial para apoyar las necesidades de los estudiantes. Para brindar el apoyo necesario en un programa, es importante desarrollar un plan de reclutamiento que se base en una variedad de estrategias y fuentes. Este plan debe ser un esfuerzo de colaboración entre el distrito, el liderazgo escolar y los recursos humanos para desarrollar un plan de reclutamiento continuo

que pueda incluir reclutamiento y mercadeo a corto y largo plazo.

Los maestros entendieron la adquisición del lenguaje e informaron que el enfoque en años anteriores estaba en la adquisición y el uso del lenguaje, sin embargo, esto no se reflejó en la instrucción. Los hallazgos sobre la calidad del personal muestran que las oportunidades de desarrollo profesional son escasas para los maestros de lenguaje dual. Históricamente, se ha puesto un fuerte énfasis en la capacitación interna del Puente. Según un maestro de lenguaje dual, el desarrollo profesional en Bridge es el grado de capacitación recibida que el distrito tiende a repetir; sin embargo, se afirmó que no se ha realizado ningún entrenamiento en bastante tiempo (probablemente debido a las restricciones de Covid). Varios maestros informaron la necesidad de desarrollo profesional y apoyo en el refinamiento del programa de lenguaje dual actual. Los maestros expresaron la necesidad de recibir apoyo continuo sobre cómo enseñar en un salón de clases bilingüe utilizando métodos de alfabetización bilingüe además de Bridge. Los docentes informaron que la última conferencia de desarrollo profesional externo a la que asistieron fue hace dos años (más que probable debido a Covid). Otro maestro dijo que se ofreció a pagar su propio viaje a una capacitación de lenguaje dual y se le negó el tiempo libre para asistir. Según los maestros, las opciones de desarrollo profesional dependen de las oportunidades de capacitación de verano o en el edificio, que son opcionales. Los maestros no experimentan una colaboración en todo el distrito, por lo tanto, se crea un distrito de escuelas que funcionan en silos. Varios maestros dijeron que quieren recibir capacitación a través de asociaciones universitarias, tener colaboración en todo el distrito y oportunidades para tomar la iniciativa en su aprendizaje profesional. Cada vez que se ofrece desarrollo profesional, es importante incluir entregas integradas en el trabajo, entrenamiento y apoyo continuo. Esto se puede hacer de varias maneras, ya sea con un Entrenador de Instrucción de Lenguaje Dual, el Coordinador Multilingüe o brindando tiempo de colaboración para los maestros asignados al mismo edificio y en todo el distrito. Este entrenamiento y apoyo integrados en el trabajo deben ser continuos para todos los maestros. La capacitación es más exitosa cuando se sostiene y se integra en las rutinas diarias y las prácticas de planificación/instrucción.

Si bien encontrar tiempo siempre es un desafío en la educación, es imperativo que los maestros de lenguaje dual tengan tiempo de colaboración común en todo el distrito. Las oportunidades de colaboración, planificación y trabajo de comunidades de aprendizaje profesional

(PLC) deben convertirse en parte de la cultura del distrito. Los programas de lenguaje dual no solo deben colaborar en la programación y la instrucción de mejores prácticas en lectoescritura bilingüe, sino que también deben tener la oportunidad de discutir cómo implementar de manera efectiva otras iniciativas del distrito que se basan en la pedagogía monolingüe. Cuando el tiempo de colaboración no es una prioridad, los distritos tienden a traducir el currículo monolingüe para usarlo en los salones de clases de lenguaje dual, y la instrucción refleja una lente monolingüe en lugar de una lente multilingüe.

Recomendaciones de desarrollo profesional y calidad del personal

- Crear un calendario de desarrollo profesional de 3 años que se base en prácticas específicas para el desarrollo de lectoescritura bilingüe, plan de estudios, evaluación y programación de lenguaje dual.
- Proporcionar oportunidades para que los maestros reciban desarrollo profesional en el idioma de destino.
- Durante la planificación, incorpore comunidades de aprendizaje profesional entre campus para participar en la colaboración.
- Plan de colaboración en todo el distrito de forma continua. Esto puede ser presencial o virtual.
- Incorporar conferencias estatales y nacionales en el calendario y el presupuesto correspondiente a través de fuentes de financiación (es decir, Título II, III, etc.). Contar con un proceso de selección y rotación del personal interesado en asistir.
- Contratar entrenadores de instrucción de lenguaje dual que puedan apoyar a los maestros de lenguaje dual y ayudar a crear consistencia entre los edificios.
- Crear un plan de reclutamiento con el Liderazgo del Distrito y Desarrollo que se centre en el reclutamiento y la retención.

Familia y Comunidad

Se realizaron entrevistas a padres en tres grupos compuestos por dos foros que hablan español y dos foros que hablan inglés. El distrito invitó a los padres mediante el uso de volantes, redes

sociales, correo electrónico y *Seesaw*. El primer conjunto de foros no se anunció lo suficiente, por lo que la Junta de Educación solicitó programar de inmediato una segunda fecha para los foros de padres. Esto fue crucial para obtener una amplia gama de opiniones y experiencias de los padres; sin embargo, hubo baja asistencia a todas las sesiones de entrevista. El primer foro programado para el 27 de octubre dio como resultado que 9 padres asistieran a la sesión en inglés y 6 padres a la sesión en español. El segundo foro programado para el 14 de diciembre resultó en 13 padres participantes en la sesión en inglés y 0 padres en la sesión en español. Con un total de 65 salones de lenguaje dual en 11 edificios, la asistencia fue significativamente baja para estos foros. Estos hallazgos indican una falta de acceso y compromiso que respalda la comprensión insuficiente de las estructuras programáticas en la comunidad.

La mayoría de los padres expresaron tener una relación y comunicación confiables con los maestros y la administración, se sienten bienvenidos en sus escuelas y son respetados por el personal. Los padres informaron que en el momento de la inscripción se les dio una reunión de bienvenida para brindarles una descripción general de los programas ofrecidos; sin embargo, los padres expresaron que no se han realizado reuniones de seguimiento.

La comunicación con los padres es limitada y, a menudo, se pierde. Se informó que la comunicación se envía a través de *Seesaw* y correos electrónicos. Un padre dio el ejemplo de que se programó una reunión del comité asesor de padres bilingüe la noche anterior, pero no se anunció bien y la asistencia fue baja. Además, la fecha de la entrevista con los padres se programó al mismo tiempo que la noche de lectoescritura y los padres asistieron a una u otra. Los padres expresaron que la Organización de Padres y Maestros (PTO, por sus siglas en inglés) inicia la mayor parte del contacto con los padres bilingües. Los padres tienen la oportunidad de participar en ferias de libros, noches de matemáticas y noches de lectoescritura. Otro padre dijo que cuando quiso participar en las reuniones de la PTO le dijeron que no había más espacio disponible. Otro padre indicó que se ofreció como voluntario para visitar un salón de clases como lector sorpresa y nunca recibió un seguimiento para confirmar la fecha y la hora.

Varios padres indicaron que el informe del progreso académico es confuso y carece de claridad. Los padres desconocen los puntos de referencia en cada nivel de grado. Los padres están interesados en conocer los indicadores a medida que se alinean verticalmente con los puntos de

referencia en cada nivel de grado. Manifestaron que la boleta de calificaciones incluye gráficos que no son claros y tienen dificultad para interpretar la información. Coinciden en que es evidente el intento de reportar avances, pero no han sido capacitados para interpretar la información.

Los padres de familia con estudiantes en salones de clases multigrado no tienen claro por qué su hijo es asignado a este tipo de salón de clases. Como se mencionó anteriormente, multigrado en un programa de lenguaje dual es una práctica no equitativa que crea expectativas más bajas de los estudiantes al no proporcionarles material de nivel de grado. Un padre compartió que al comparar la tarea del hogar de su hijo con la del vecino monolingüe del mismo grado, era evidente que la expectativa de aprendizaje no era la misma.

Los padres también informaron que no han recibido mucha información sobre la transición a la secundaria y cuáles son las opciones en ese nivel, por lo que no están seguros si su hijo está progresando adecuadamente en ambos idiomas para tener éxito en el nivel secundario. Los padres informaron que se les mantuvo informados, hasta cierto punto, al principio del programa, pero a medida que su hijo avanzaba de grado, la comunicación comenzó a disminuir. Todos sintieron que estaban poniendo mucha confianza en el distrito de que el programa estaba haciendo lo que estaba destinado a hacer.

Los padres cuyos hijos participan en el programa bidireccional parecen tener una mejor comprensión del programa. El distrito también informó que los padres cuyos hijos participan en el programa unidireccional no tenían la misma comprensión que sus compañeros en el programa bidireccional.

En general, los padres informaron que se sintieron bienvenidos en la escuela y que hay personal bilingüe en las oficinas para comunicarse efectivamente con los padres que hablan español. Muchos padres informaron que cuando vienen a la escuela, los miembros del personal los saludan y se sienten bienvenidos cuando escuchan que otros miembros del personal saludan a su hijo por su nombre.

Recomendaciones para la familia y la comunidad

- Proporcionar oportunidades para la educación familiar con respecto a la programación de lenguaje dual a través de una noche familiar de educación de lenguaje dual anual. Este evento debe enfocarse en la programación de todo el distrito en un esfuerzo por educar y abogar por el programa.

- Proporcionar noches de educación para padres en varios puntos a lo largo de los grados K - 8 para explicar las metas del programa en ese nivel y las expectativas de progreso en ambos idiomas.
- Desarrollar una Academia de Liderazgo para Padres de Lenguaje Dual en un esfuerzo por formar padres líderes en la comunidad que puedan trabajar en estrecha colaboración con el especialista en extensión comunitaria del distrito.

Apoyo y recursos

El apoyo del programa de lenguaje dual por parte de todas las partes interesadas es vital para su éxito. Hay un compromiso claro con la mejora continua del programa y un camino claro hasta el octavo grado. A nivel de edificio, es necesario el conocimiento y apoyo del administrador. Durante la entrevista de enfoque del administrador, todos los administradores expresaron su apoyo al programa y entendieron que era el modelo de servicio bilingüe. Estaban orgullosos del programa y de cómo celebraba diferentes culturas e idiomas. También sintieron que elevaba a todos los estudiantes y el poder de ser bilingües. Sin embargo, sienten la urgencia de brindar desarrollo profesional adicional en el área de programación de lenguaje dual y mejores prácticas. Informaron que en años anteriores recibieron desarrollo profesional y apoyo, pero eso no ha ocurrido últimamente. Sienten que se necesita apoyo adicional del departamento multilingüe de manera constante. Varios administradores informaron que colaboraron con el liderazgo a nivel de distrito solo cuando se les solicitó o cuando se estaba revisando la asignación de idiomas. También hubo frustración con respecto al tamaño de las clases y la distribución desigual entre el programa unidireccional y el bidireccional. En general, los administradores conocían el programa, sabían dónde debían realizarse algunas mejoras notables, pero no tenían el conocimiento ni la colaboración más profundos para que los cambios surtieran efecto. Un programa de lenguaje dual requiere liderazgo compartido y defensa por parte de todas las partes interesadas, administradores, personal de instrucción, personal de apoyo, padres y miembros de la comunidad. Estas partes interesadas deben conocer los objetivos del programa y los beneficios de la educación de lenguaje dual.

Esta evaluación del programa no evaluó el presupuesto del programa para garantizar que los fondos se asignen adecuadamente para cumplir con los objetivos del programa. Esto será evaluado por el Equipo de Liderazgo de Lenguaje Dual del Distrito durante la primavera de 2022.

Recomendaciones de apoyo y recursos

- Proporcionar desarrollo profesional sobre la programación de lenguaje dual para todos los administradores, el personal de instrucción y el personal de apoyo de manera constante.
- Proporcionar desarrollo profesional integrado en el trabajo para administradores de edificios a través de visitas mensuales y recorridos en el salón de clases.
- Proporcionar una oportunidad para la colaboración entre el liderazgo a nivel de distrito y el liderazgo del edificio para crear y dividir salones de clase equitativos.
- Asegurar que los fondos se financien de manera equitativa y adecuada para cumplir con las metas del programa para los estudiantes de inglés.

Conclusiones y pensamientos finales

En general, el distrito está implementando un sólido modelo de programa de lenguaje dual con administradores, maestros y familias apasionados que participan en el programa. Con la implementación del Equipo de Liderazgo de Lenguaje Dual y un enfoque en la mejora continua, el programa continuará fortaleciendo y elevando el rendimiento de los estudiantes en ambos idiomas y alcanzará los tres pilares de la educación de lenguaje dual: bilingüismo y lectoescritura bilingüe, rendimiento académico de nivel de grado en ambos inglés y español y competencia sociocultural. En colaboración con el equipo de Liderazgo de Lenguaje Dual, desarrollaremos un plan integral de tres años que se centrará en las recomendaciones de este informe. También recomendamos que la Junta de Educación y la comunidad se actualicen regularmente sobre el progreso que ha logrado el equipo. Esto se puede lograr a través de varios medios de comunicación con la comunidad, incluidos, entre otros, foros públicos, reuniones bilingües de asesoramiento para padres, correo electrónico, sitio web, cartas, etc. Es crucial que la información sobre el progreso se comparta en un esfuerzo por involucrar a la comunidad en el proceso de mejora y generar transparencia.

Recursos y referencias

Castro M., Romero-Johnson S. (2021). *Advancing Equity. A Guide for Leaders in Dual Language Education*. Velazquez Press: El Monte, CA

Escamilla, K., Hopewell, S., Butvilofsky, S., Sparrow, W., Soltero-González, L., Ruiz-Figueroa, O., & Escamilla, M. (2014). *Biliteracy from the Start: Literacy Squared in Action*. Caslón: PA.

Freeman, Freeman y Mercuri (2018). *Dual Language Essentials for Teachers and Administrators*. Heinemann: Portsmouth, Pensilvania.

Hammond. (2015). *Culturally Responsive Teaching and The Brain: Promoting Authentic Engagement and Rigor Among Culturally and Linguistically Diverse Students*. SAGE Publications.

Howard, ER, Lindholm-Leary, KJ, Rogers, D., Olague, N., Medina, J., Kennedy, D., Sugarman, J. y Christian, D. (2018). *Guiding Principles for Dual Language Education (3rd ed.)*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.

Illinois learning standards. Spanish Language Arts. (2021). Illinois State Board of Education. <https://www.isbe.net/Documents/SLAS-Grade-K-12.pdf>